

原版 双语版 点读版

5A

美国小学英语

[美] 埃尔松 [美] 格莱◎编著 辛媛媛◎译

基础课程课本



美语之路

海外优秀教材编译文丛 3 胡足青◎主编

原版 双语版 点读版

5A

美国小学英语

〔美〕埃尔松 〔美〕格莱◎编著 辛媛媛◎译



中国妇女出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国小学英语. 5A: 英汉对照 / (美) 埃尔松,
(美) 格莱编著; 辛媛媛译. — 北京: 中国妇女出版社,
2016.5

ISBN 978-7-5127-1169-3

I. ①美… II. ①埃… ②格… ③辛… III. ①英语—
儿童教育—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第232475号

美国小学英语 5A

作者: [美] 埃尔松 [美] 格莱 编著 辛媛媛 译

责任编辑: 肖玲玲

封面设计: 形式书籍·刘大毛

责任印制: 王卫东

出版发行: 中国妇女出版社

地址: 北京东城区史家胡同甲24号 邮政编码: 100010

电话: (010) 65133160 (发行部) 65133161 (邮购)

网址: www.womenbooks.com.cn

经销: 各地新华书店

印刷: 小森印刷(北京)有限公司

开本: 170×240 1/16

印张: 27.75

字数: 492千字

版次: 2016年5月第1版

印次: 2016年5月第1次

书号: ISBN 978-7-5127-1169-3

定价: 65.00元

版权所有·侵权必究 (如有印装错误, 请与发行部联系)

PREFACE

前 言

国内第一套来自美国的原版基础英语教材

语言的影响力与国力呈正相关。美国英语脱胎于英国英语，但独立趋势日益增强，无论是发音、拼写方式还是用法都逐渐自成一体。美国英语的使用范围日趋广泛，接受程度越来越高。

遗憾的是，现在国内盛行的正式出版且广为使用的基础英语教材要么为国内自编，要么引自英国，来自美国的原版基础英语教材几乎没有。这种状况与国人的实际需求是脱节的。鉴于此，我们特地从曾经在美国广泛使用的教材中精选了一套经典读本，取名为“美国幼儿英语”（原教材为学前部分）、“美国小学英语”（原教材为小学部分），以示区别。

我们之所以选中这套教材，主要是因为它具有以下几个鲜明的特点：

一、使用时间长，影响范围广。本套教材的编者埃尔松和格莱为20世纪上半叶美国最具影响力、最权威的阅读教学专家，被誉为“对整个美国教育史都有重大影响的人物”。他们编著的这套读本影响了美国几代人，尤其是美国“婴儿潮”那代人，都是读着这套教材长大的。如今，那一代人已成为美国社会各个领域中的中坚力量，从当今总统、国会议员等政界领袖，到企业巨子和商业大亨，乃至科技、教育、文化、艺术等专业领域的权威名流，应有尽有。教材中塑造的很多人物或动物形象也已经成为美国家喻户晓的文化标志，频繁出现在电影、动画、绘画和其他文艺作品中。

二、选材广泛，内容经典。编者表示，编选这套读本的首要目的是引导学生成为主动、热心的读者，在愉悦的体验中获取知识，培养情操。为此，编者详细考察了整个儿童文学领域，从浩繁的经典中选取最符合儿童兴趣的内容，然后根据全国各地一线教师的反馈和建议，结合课堂实际需要进行调整、评估和分级，确保最终的选材是经典中的经典，同时容易为孩子所接受。

三、编排严谨，体系科学。教材的编者首次把新的“心理数据分析法”应用于教学之中，成效显著。在为本套书选材并分类时，他们同样采用科学分析的方法，充分考虑孩子的心理认知特点和规律，既着眼于趣味性和知识性，又注重教学的实用性和学生的接受能力。每一篇材料都严格控制生词的数量，并确定生词的最佳重复率，以减少学生阅读中的障碍，使他们在保持愉悦感的同时自然而然地掌握和巩固词汇。各册之间循序渐进、衔接自然，使孩子的阅读兴趣和阅读能力同步增长。

本套读本最显著的特点是按照儿童认知规律先感性、后理性的特点，采用绘本形式，由图到文逐渐过渡，即从以图带文到图文并重，最后过渡到图弱文强，让孩子逐步提高文字阅读能力。它在美国教材史上是经典，也让我们看到美国教材的活泼；它呈现给我们的英语完全符合我们心中对“美国英语”这个概念的定位。

对于这样一套经典的读本，我们在编辑过程中，对英文原文未作任何改动，完全忠实于它的原貌。一开始，你可能会发现有些表达和国内的用法不太一样，但仅仅是表面的不一样。随着你的阅读渐入佳境，你会进一步发现这里的英语活泼灵动，进而会喜欢上它。

对于国内的英语爱好者来说，这套英语读本是最好的礼物。它的中英双语呈现，也是青少年读者绝佳的语言学习材料和文学读物。全套书共分为《美国幼儿英语》和《美国小学英语》两部分。《美国幼儿英语》分为1~3级，每级1册，共3册，可作为幼儿园英语教材；《美国小学英语》分为1~6级，每级分A、B两册，共12册，可作为中国7~15岁英语学习者的学习教材。

愿读者真正感受到“美国英语”的魅力，享受学习“美国英语”的乐趣。

另外，为使读者充分利用《美国小学英语》，除了美音朗读，我们还开发了文本点读功能和部分阶段在线微课程（1~4级）。

CONTENTS

目 录

PART ONE SKYWAYS AND HIGHWAYS

第一部分 空中航线与高速公路 1

Knights of The Air

空中骑士 2

The World Is Growing Smaller

世界越来越小 4

WITH ADMIRAL BYRD IN LITTLE AMERICA

与海军上将伯德同游小亚美利加 7

BALTO, THE BEST LEAD-DOG IN ALASKA

巴尔图，阿拉斯加最优秀的领头狗 29

THE MAIL MUST GO THROUGH

邮件必须送达 43

LINDBERGH, PIONEER AIR SCOUT

林德伯格，先锋空中侦察兵 76

AIR MAIL

航空邮件 97

A Backward Look

内容回顾 99

PART TWO THE OUTDOOR WORLD

第二部分 户外世界 101

I Love All of Out-of-doors

我热爱户外的一切 102

All The World Is A Zoo	
整个世界就是个动物园	103
A MIDNIGHT LION HUNT	
午夜猎狮	106
PEMBE KUBWA, THE BIG TUSKER	
长牙象彭博·库巴	123
THE LITTLE AMERICAN WOODCUTTER	
小小美国伐木工	142
WASTE LAND: A WILD-LIFE PRESERVE	
荒原：野生动物保护区	153
DUNCAN'S BIRD TENANTS	
邓肯的鸟房客	163
THE BROWN THRUSH	
棕鶇	173
THE FEATHERED MASTERS OF THE AIR	
长羽毛的飞行大师	175
THE PINE CATERPILLAR	
松毛虫	182
FOUR-LEAF CLOVERS	
幸运草	195
THE WEATHER QUESTION	
有关天气的问题	197
THE LAKE AND THE SKY	
湖泊与天空	199
THE GLADNESS OF NATURE	
大自然的欢畅	201
A Backward Look	
内容回顾	203

PART THREE SIDRIES WE ALL SHOULD KNOW

第三部分 我们应该知道的那些故事 205

My Story Book

我的故事书 206

“Tell Me A Story!”

“给我讲个故事！” 207

GUILLAUME’S FLUTE

纪尧姆的长笛 209

THE GOLDEN TOUCH

点金术 227

THE NUREMBERG STOVE

纽伦堡火炉 268

HIAWATHA’S CHILDHOOD

海华沙的童年 299

A Backward Look

内容回顾 314

PART FOUR YOUNG AMERICAN CITIZENS

第四部分 年轻的美国公民 317

Song of Our Land

祖国之歌 318

What Is A Good Citizen

怎样才算是一名好公民 319

A HERO FOR A FRIEND

为朋友而勇敢 321

BETSY FINDS A WAY

贝琪有办法 349

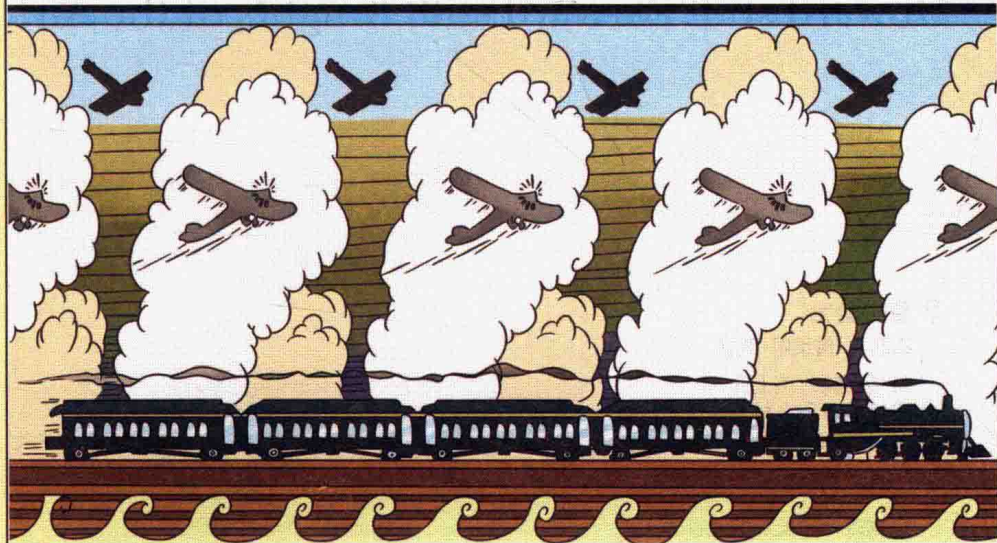
GEORGE WASHINGTON	
乔治·华盛顿	368
ROBERT E. LEE: FROM MANLINESS TO MANHOOD	
罗伯特·E. 李: 从男孩到男人	370
JOSIE'S HOME RUN	
乔希的本垒打	385
HOW A BOY SCOUT BUILDS A CAMPFIRE	
童子军如何生火	406
LET THE FLAG WAVE	
让旗帜飘扬	413
A Backward Look	
内容回顾	415
GLOSSARY	
难词表	417

PART ONE

第一部分

SKYWAYS
AND
HIGHWAYS

空中航线与高速公路



Knights of The Air

JESSICA PRYSE ARTHUR

Up from the airports the swift ships are
zooming,

Over the cities and countrysides fair,
Off toward the mountains, where snow peaks
are looming,

Upward ye! Forward ye! Knights of the Air!

Over **Sahara**, where hot sands are sliding,

Over each tropical jungle and **lair,**

Over the forests, where wild things are hiding,

Onward still! Forward still! Knights of the Air!

空中骑士

杰西卡·普莱斯·亚瑟

机场快艇急速上升，
飞过城市和乡村集市，
飞向雪峰若隐若现的山脉，
上升！前进！空中骑士！

穿越撒哈拉炙热的飞沙，
穿越热带雨林和兽穴，
穿越野生动物藏身的森林，
继续上升！继续前进！空中骑士！

Over the green glassy seas you are flashing,
Down toward the south **polar** regions you
bear,

Over far oceans, where icebergs are crashing!
Onward ye! Forward ye! Knights of the Air!

○ 你从翡翠般的海面上一闪而过，
你飞向南极洲，
飞越冰山碰撞的远洋，
上升！前进！空中骑士！

The World Is Growing Smaller

The world is growing smaller. Perhaps you don't believe it. Well, it took Christopher Columbus sixty-nine days to cross the Atlantic Ocean, when traveling just as fast as anyone could in those days. But Charles Lindbergh crossed the ocean in less than two days. The Atlantic must have grown smaller!

When President Lincoln was killed, only about seventy years ago, it was seven days before the people in California learned about what had happened, although the news was rushed across our country with the greatest speed. But today you can sit in your home here in America and listen to a man talking in Germany, or England,

○ 世界越来越小

世界正在变得越来越小。或许你并不相信这种说法。好吧，克里斯托弗·哥伦布以他那个时代所能达到的最快速度，仍然花费了69天才来到大西洋对岸。然而，查尔斯·林德伯格横渡大西洋只用了不到两天的时间。大西洋肯定比过去小了。

当年，也就是70年前，林肯总统遇刺身亡，加利福尼亚州的人们得知这一噩耗时，事情已经整整过去了7天——尽管消息是以最快的速度在全国范围内传播的。但是，时至今日，你可以坐在位于美国的家里，听着一个身处德国或者英国或者意大

or Italy. Admiral Byrd, far down at the bottom of the world, told us almost every day what his men were doing.

Yes, it does seem as though our world is growing smaller. It seems also that we are living closer together than people did one hundred years ago. Why? You have probably already guessed the answer. Because men have learned things and invented machines—machines that make it possible for people to move rapidly from place to place and to send messages with lightning speed.

利的人讲话。远在世界底端的海军上将伯德，几乎每天都在告诉我们他的队员在做什么。

是的，这一切看上去的确是我们的世界变小了；也像是较之一百年前的人类，我们彼此间的距离更小了。为什么呢？你或许已经猜到了答案。因为人类学到了很多知识，发明了很多机器——一些机器能够让人们快速地从甲地到乙地，可以让人们以光速传递信息。

You are going to read about how men travel and send messages. You will learn of Admiral Byrd's Antarctic trip, how brave dogs and men carried medicine over ice and snow to save lives in the far North, how the mail was carried before the railroads came, and how Lindbergh flew from New York to Paris. As you read these stories, think of how progress in transportation and communication makes the world grow smaller.

- 你将要读到一些关于人类如何旅行和传递信息的故事。你会了解到海军上将伯德的南极之旅；英勇的人与狗如何齐心协力穿越冰天雪地将药物运送到遥远的北方去拯救人们的性命；在铺设铁路之前，人们如何传送邮件；林德伯格又是如何从纽约飞到了巴黎。当你读这些故事的时候，不要忘记，是运输和通信业的发达与进步使得这个世界变得越来越小。

WITH ADMIRAL BYRD IN LITTLE AMERICA

CORAM FOSTER

At the bottom of the world, in the South Polar Regions, Admiral Byrd and his men lived for fourteen months where no man had ever been able to stay more than a month or two. During a part of this time it was impossible for them to leave or for anyone to get to them. Yet they listened to music and messages from all over the world, and almost every day they sent out to the world the story of what they were doing.

○ 与海军上将伯德同游小亚美利加
克拉姆·福斯特

在世界的底端，也就是南极地区，海军上将伯德和他的队员居住了14个月之久。要知道，此前还从来没有人能在那里待上一到两个月。在其中的一段时间里，他们无法离开，别人也无法到他们那里去。然而他们可以听到来自世界各地的音乐和信息。而且，他们几乎每天都在向全世界讲述他们正在做的事情。

AT THE BOTTOM OF THE WORLD

When the Byrd **expedition** sailed from New York City to **Antarctica**, it carried a library of a thousand volumes. This library was for the most part a collection of adventure stories which Admiral Byrd had selected to give pleasure to his men through the long darkness of the antarctic night.

These books were all at hand whenever a man had a few hours off for candy eating and reading. There had been provided for every man on the expedition a hundred pounds of candy—about a quarter of a pound for each day the party remained in Antarctica. This amount of candy was at least four times what the men would have eaten back home, but it was no more than enough for them. The **terrific** cold of Antarcti-

○ 在世界的底端

伯德探险队从纽约扬帆起航前往南极时，携带了由上千本书组成的一个图书馆。其中大部分书籍都是伯德上将特意为自己的队员挑选的历险故事，大家可以借此打发南极的漫漫长夜。

无论是谁，只要能有几个小时的空闲时间用来吃糖和阅读，就能随时在手头找到书。每一位队员在探险途中都有100磅糖果的配额——探险队留在南极期间每人每天大约可以分到四分之一磅糖果。这个分量的糖果是队员们在家里吃到的4倍还要多，但是这还远远不够。与气候温和的地区相比，极地的严寒天气迫使每个人都要